

SPARC: Innovation modernster Uhrentechnologie

Zum 10-jährigen Jubiläum und zum Anlass der Jahrtausendwende entwickelte Ventura im Jahr 2000 mit der SPARC® die erste «Automatik-Digitaluhr» der Welt.

Die Stromversorgung der Präzisionselektronik ist völlig autonom und benötigt keine Batterien.

Die Armbewegungen des Trägers / der Trägerin bringen eine Schwungmasse zur Rotation, deren Kräfte auf einen Mikro-Generator wirken. Dieser versorgt das das Werk kontinuierlich mit Strom; überschüssige Energie wird einem Kondensator zugeführt, welcher die Uhr auch dann in Betrieb hält, wenn sie nicht getragen wird.

Hannes Wettstein, der bekannte Schweizer Designer und Architekt, gestaltet das mit zahlreichen internationalen Preisen ausgezeichnete Ventura Design seit Jahren. Sein Design verleiht der modernen Technik ein charaktervolles Gesicht ohne Schnörkel, die SPARC Kollektion wird dadurch nicht nur zeitgemäss, sondern auch zeitlos.

Spricht Ventura's Design für sich selbst, so ist das kleine V für Kenner und Uhrenenthusiasten ein Symbol für höchste technische Kompetenz und Fertigungsqualität.

Ihre SPARC wurde mit grosser Sorgfalt montiert; bevor sie unser Atelier verliess, wurde sie einer umfassenden Funktionskontrolle unterzogen. Zudem wurde an jeder einzelnen Uhr auch eine zweistufige Wasserdichtigkeitsprüfung vorgenommen; die erste Stufe simuliert eine Wassertiefe von ca. 50 cm, die zweite eine solche von 30 M. Trotzdem empfehlen wir, die Uhr beim Schwimmen/Tauchen und in der Sauna nicht zu tragen.

Technische Information

Ihre Uhr wird ab Fabrik mit gezogener Krone ausgeliefert. In diesem Zustand ist der Stromverbrauch unterbrochen.

Gang Reserve

Bei Auslieferung reicht die Ladung des Akkus für eine Betriebsdauer von ca. 3 Monaten; eine EoE «End-of-Energy» Funktion (je nach Modell ein pulsierendes Symbol auf der Digitalanzeige zeigt an, dass der Kondensator bald leer ist. Die Gangpräzision wird übrigens von der EoE nicht beeinträchtigt. Bei Erscheinen der EoE Anzeige, oder falls der Kondensator vollständig leer ist und die Uhr deshalb nicht mehr funktioniert, sollte sie während ca. 30 Tagen ununterbrochen getragen werden.

Die Dauer der Ladung ist deshalb so lang, weil gleichzeitig die Funktion der Uhr gewährleistet und dem Kondensator nur die überschüssige Energie zugeführt wird.

Der Ladevorgang kann durch Aufziehen der Krone manuell unterstützt werden, vermeiden Sie jedoch eine übermässige Beanspruchung des Mechanismus. (max. 20 hin-und-her Rotationen der Krone)

Empfehlung

Im Lagerzustand sollte die Krone immer gezogen bleiben (Pos. 2), damit der Stromverbrauch unterbrochen ist. Die Kondensator-Ladung bleibt so gespeichert und reicht selbst nach 5 Jahren immer noch für die erneute Inbetriebnahme der Uhr. Wird die Krone bei laufender Uhr gezogen, dauert es circa 8 Minuten, bis die Ruhephase eintritt.

The SPARC: State-of-the-art watch technology

For the occasion of its 10-years anniversary and to commemorate the change of the millenium, Ventura introduced in the year 2000 the world's first «automatic digital watch» SPARC®.

Its advanced electronic precision and reliability is not dependent on any battery; the movements of your wrist rotate a centrifugal mass connected to a micro-generator, which continuously produces energy. The surplus-energy is stored in a capacitor to keep the watch going, when it is not being worn. The Swiss designer and architect Hannes Wettstein, who has shaped the face of ventura's award-winning corporate design for years, has created the SPARC to appear thoroughly contemporary and characteristic; the SPARC has a timeless design quality well beyond short lived fashion trends.

While the design quality of ventura products speaks for itself, connoisseurs around the world recognise the little V also as symbol for technical competence and excellence in workmanship.

Your SPARC has been most carefully assembled. Before leaving the factory, every single piece is submitted to a strict performance test and a two-step water resistance test, one conducted at low pressure (simulating a depth of about 50 cm) the other at high pressure (simulating a depth of 30 m./100 ft.) We nevertheless recommend that you do not wear your watch for swimming, diving and in the sauna.

Technical Information

Your watch is supplied ex factory with the winding crown pulled. In this position, the power consumption is turned off.

Power reserve

When leaving the factory, your watch has enough energy stored to last for about 3 months. Shortly before all power is used up, an «EoE» End-of-Energy indicator (a flashing symbol on the liquid-crystal display) is activated. This EoE indication does not affect the accuracy of time-keeping.

When the EoE indicator appears or when the watch has stopped working because of lack of power, it should be worn continuously for about 30 days. The charging is slow, because the electricity produced by your movements is mainly used to keep the watch in function and only the surplus energy is diverted to storage in the capacitor. The charging can be assisted manually by winding the crown daily, but this should be limited to 20 back- and forward rotations at the time, to avoid excess mechanical wear.

Recommendation

The crown should remain pulled at all times during the storage of the watch. (Pos. 2) The energy-drain in this mode is so minute that, even after 5 years of storage, there will be enough power left to operate the watch for as long as 30 days. After the crown is pulled on a running watch, it will take about 8 minutes to fall into the energy-saving mode.

SPARC, l'innovation au cœur de la technologie horlogère

À l'occasion de ses 10 ans et pour célébrer le nouveau millénaire, Ventura a créé en 2000 la SPARC® la première "montre digitale automatique" au monde dont l'électronique de précision est alimentée de manière autonome, fonctionnant sans pile. Les mouvements de bras du possesseur entraînent une masse oscillante dont l'énergie est transmise à un micro-générateur. Le phénomène crée un courant continu dont le surplus d'énergie est transféré vers un accumulateur. Celui-ci garde la montre en marche lorsqu'elle n'est pas portée.

Le célèbre designer et architecte suisse Hannes Wettstein développe depuis de nombreuses années les modèles Ventura, récompensés à maintes reprises dans le monde entier. Les modèles SPARC allient technique de pointe et design épuré doté de caractère. Cette collection est à la fois inscrite dans l'air du temps, tout en restant intemporelle. Le design Ventura à lui seul et le petit "v" sont le symbole d'une compétence technique élevée et d'une qualité de fabrication reconnues par tous les connaisseurs et amateurs de montres.

Votre montre SPARC a été assemblée avec la plus grande minutie. Avant de quitter nos ateliers, toutes ses fonctions ont subi un contrôle approfondi.

De plus, chaque SPARC est soumise à un test d'étanchéité à deux niveaux de profondeur (50 cm et 30 mètres). Toutefois, nous vous recommandons de retirer votre montre lorsque vous pratiquez une activité telle que la natation ou la plongée, ou lors d'une séance au sauna.

Informations techniques

Votre montre est livrée avec la couronne tirée vers l'extérieur. Ainsi, le courant ne circule pas dans la montre.

Réserve de marche

À la livraison, la charge de l'accumulateur correspond à une durée de marche d'environ 3 mois. La fonction EoE (End-of-Energy) permet d'indiquer que l'accumulateur est bientôt vide. Selon les modèles, elle se présente sous la forme d'un symbole qui émet des pulsations sur l'affichage digital. Toute-fois, cette fonction n'a aucune influence sur la précision de la montre.

Si l'indicateur EoE apparaît ou si l'accumulateur est totalement vide et que la montre ne fonctionne plus, portez-la continuellement durant 30 jours pour la faire fonctionner à nouveau. La raison pour laquelle la durée de rechargement est si longue est que le fonctionnement de la montre doit être assuré et que seul le surplus d'énergie peut être transmis à l'accumulateur. Le rechargement peut s'effectuer manuellement en remuant la couronne. Évitez toutefois d'utiliser le mécanisme de manière excessive. (20 rotations d'un côté et de l'autre maximum)

Recommandation

Lors du chargement de la montre, la couronne doit être tirée (position 2) pour interrompre la circulation du courant. La charge de l'accumulateur est alors conservée et permet même de remettre la montre en activité après 5 ans. Si la couronne est tirée lorsque la montre est en marche, le mode veille s'enclenche après environ 8 minutes.

SPARC: innovazione e tecnologia applicate agli orologi di ultima generazione

Per il decimo anniversario in occasione del passaggio al nuovo millennio Ventura e SPARC® hanno sviluppato nell'anno 2000 il primo "orologio digitale automatico" del mondo. L'alimentazione di questa tecnologia elettronica di precisione è completamente autonoma e non necessita di batterie.

I movimenti del braccio di chi indossa l'orologio consentono di far ruotare la massa di oscillazione, trasmettendo così l'energia prodotta ad un microgeneratore in grado di produrre una quantità di energia in modo costante.

L'energia prodotta in eccesso viene conservata in un condensatore, che permette all'orologio di funzionare anche quando non è indossato.

Hannes Wettstein, il famoso designer e architetto svizzero, dà vita e trasforma da anni il design Ventura, premiato con molti riconoscimenti internazionali. Il design dei modelli SPARC conferisce alla tecnologia moderna un volto pieno di carattere, senza fronzoli. In questo modo, la SPARC diventa contemporanea, lasciando comunque un segno indelebile nel tempo.

Se il design Ventura non ha bisogno di ulteriori spiegazioni, la piccola V rappresenta per gli appassionati degli orologi e per gli esperti un simbolo di grande competenza tecnica e di altissima qualità di produzione.

Il vostro SPARC è stato montato con la massima cura e prima di lasciare la fabbrica è stato sottoposto a rigorosissimi controlli di qualità. Inoltre, ogni singolo orologio viene sottoposto ad un test di impermeabilizzazione composto da due fasi: durante la prima fase viene simulata una profondità subacquea di circa 50 cm, mentre nella fase successiva si simula una profondità di 30 metri. Tuttavia,

consigliamo di non indossare l'orologio quando si nuota, durante le immersioni o durante una sauna.

Informazioni tecniche

Il vostro orologio viene consegnato dalla fabbrica con la corona disinserita. L'utilizzo di energia è quindi interrotto.

Riserva di carica

Al momento della consegna, la carica della batteria è sufficiente per circa 3 mesi. La funzione EoE "End of Energy" (in base al modello viene visualizzata un'icona lampeggiante sul display digitale) mostra che il condensatore sta per scaricarsi. La precisione di marcia non viene influenzata dalla funzione EoE.

Quando viene visualizzata l'icona della funzione EoE o se il condensatore è completamente scarico e quindi l'orologio non funziona più, è necessario indossare l'orologio continuamente per circa 30 giorni. Questa è l'effettiva durata della carica, poiché il funzionamento dell'orologio viene garantito e contemporaneamente viene trasferita al condensatore l'energia prodotta in eccesso.

Il processo di carica può essere aiutato ruotando la corona, ma consigliamo di evitare una sollecitazione eccessiva del meccanismo (max. 20 rotazioni in avanti e indietro della corona).

Suggerimento:

Quando l'orologio non viene indossato, disinserire la corona (posizione 2), in modo da interrompere il consumo di energia. La carica del condensatore rimane inalterata ed è possibile utilizzarla per rimettere in marcia l'orologio anche dopo 5 anni di inattività. Se la corona viene disinserita quando l'orologio è in marcia, la fase di inattività parte dopo un intervallo di circa 8 minuti.

SPARC: La innovación de la tecnología relojera más moderna

Para o jubileu de 10 anos e para comemorar a mudana do s culo, a Ventura criou, com o SPARC®, no ano 2000 o primeiro relógio digital automático do mundo. O fornecimento de energia do sistema electrónico de precis o   totalmente autónomo e não necessita de pilhas.

El movimiento del brazo del usuario hace girar una masa oscilante que transmite las fuerzas a un micro-generador. Éste produce una corriente constante; la energía sobrante se envía a un condensador que mantiene también el reloj en funcionamiento cuando el usuario no lo lleva puesto.

Hannes Wettstein, el famoso diseñador y arquitecto suizo, ha obtenido desde hace años numerosos premios internacionales que reconocen la excelencia de su diseño Ventura.

Su diseño del modelo SPARC confiere a la técnica moderna una apariencia llena de carácter y sin florituras, lo que hace que la colección SPARC no sólo sea actual, sino también intemporal.

El diseño de Ventura habla por sí mismo, de manera que la pequeña V de la esfera es para los conocedores y los entusiastas de la relojería un símbolo de la más alta calidad técnica y de acabado.

El montaje de su SPARC se realiza con sumo cuidado; antes de salir de nuestros talleres, se somete a un control exhaustivo de todas sus funciones. A continuación, cada uno de los relojes se somete a una prueba de inmersión en agua en dos fases; en la primera fase se simula una profundidad de unos 50 cm, mientras que en la segunda la profundidad es de 30 m. A pesar de ello, recomendamos no llevar puesto el reloj al nadar o bucear ni en la sauna.

Información técnica

Su reloj viene de fábrica con la corona hacia afuera. En esta posición se interrumpe el consumo de corriente.

Reserva de funcionamiento

La carga del acumulador tiene una duración de aproximadamente 3 meses; la función de fin de energía EoE indica mediante un símbolo intermitente en la pantalla digital que el condensador está casi vacío. La precisión del mecanismo no se verá afectada por esta indicación.

Cuando aparezca la indicación EoE, o en caso de que el condensador está completamente vacío y se detenga el funcionamiento del reloj, el reloj deberá llevarse puesto continuamente durante unos 30 días. La duración del tiempo de carga es tan larga porque durante este tiempo se garantiza el funcionamiento del reloj y sólo se transmite al condensador la energía sobrante.

Se puede contribuir a realizar el proceso de carga manualmente dando cuerda al reloj con la corona; no obstante, se debe evitar forzar excesivamente el mecanismo (un máximo de 20 vueltas de la corona hacia adelante y hacia atrás).

Recomendación

En estado de reposo (para guardar el reloj) la corona se deberá dejar siempre hacia afuera (pos. 2) para interrumpir el consumo de corriente. De esta forma, se almacenará la carga del condensador y se mantendrá así durante 5 años para poder volver a poner en funcionamiento el reloj. Si se tira de la corona hacia afuera mientras el reloj está en funcionamiento, el reloj tardará unos 8 minutos en entrar en la fase de reposo.

SPARC: A inovação da mais moderna tecnologia em relógios

En su décimo aniversario y para celebrar el cambio de milenio, Ventura ha desarrollado en el año 2000 el primer reloj automático digital del mundo, el SPARC®. La fuente de alimentación de los componentes electrónicos de precisión es totalmente autónoma y ya no necesita pilas.

Os movimentos de braço do portador ou da portadora fazem com que haja um movimento rotativo da massa centrífuga, cujas forças são transferidas para um micro-gerador. Este produz uma corrente contínua; a energia excedentária é conduzida para um condensador, mantendo o relógio a funcionar, mesmo quando não é utilizado.

Hannes Wettstein, um famoso designer e arquitecto suíço, cria, há anos, o excelente design da Ventura, vencedor de inúmeros prémios internacionais.

O seu design dos modelos SPARC confere à técnica moderna um rosto clássico com carácter, que torna a colecção SPARC não só actual mas também intemporal.

Se o design da Ventura fala por si, então o pequeno V no mostrador representa, para conhecedores e fanáticos por relógios, o símbolo da mais alta competência técnica e qualidade de produção.

O seu SPARC foi montado com grande cuidado; antes de sair da nossa oficina, passou por um rigoroso controlo de funções. Além disso, cada um dos relógios passou por um teste de estanqueidade de duas fases; a primeira fase simula uma profundidade de aprox. 50 cm, a segunda de 30 m. Apesar disso, recomendamos não utilizar o relógio quando nadar, mergulhar ou bem na sauna.

Informação Técnica

O seu relógio é fornecido de fábrica com a coroa puxada para fora. Nesta posição, o consumo de corrente é interrompido.

Reserva de corda

No acto da entrega, a carga do acumulador é suficiente para uma duração de funcionamento de ca. 3 meses: uma função EoE "End-of-Energy" (dependendo do modelo, um símbolo intermitente no mostrador digital indica que o condensador está quase descarregado). Aliás, a precisão da corda não é afectada pela EoE.

Com o surgimento da indicação EoE, ou se o condensador estiver totalmente descarregado e o relógio já não funcionar por esse motivo, o mesmo deverá ser utilizado ininterruptamente durante 30 dias. A duração do carregamento é tão longa, porque é garantido em simultâneo o funcionamento do relógio e conduzida apenas a energia excedentária para o condensador. O processo de carga pode ser efectuado girando manualmente a coroa, no entanto, evite um esforço excessivo do mecanismo. (um máximo de 20 rotações de vaivém da coroa.

Recomendação

Quando o relógio não é utilizado, a coroa deve estar sempre puxada (pos. 2), para que o consumo de corrente seja interrompido. A carga do condensador fica assim armazenada e é sempre suficiente, mesmo após 5 anos, para uma nova colocação em funcionamento do relógio. Caso a coroa seja puxada durante o funcionamento do relógio, são necessários 8 minutos para activar a fase de repouso.

スパーク：最高水準の腕時計技術

2000年のヴェントゥーラ創業10周年記念と新世紀を祝して製造された<<オートマティック デジタル ウォッチ>>スパーク fxの信頼性の高い精密さは、電池を全く必要としていない点にあります。

時計着用時に生じる手首の動きでマイクロ・ジェネレーターに接続しているローターを回転させ、断続的なエネルギー供給を実現した電池不要の新しいテクノロジーシステムです。また時計を着用しない状態でもエネルギーは保有されます。

ヴェントゥーラのチーフデザイナーとして、数々の国際デザイン賞を獲得してきたスイス人の建築デザイナーであるハルネス・ヴェットシュタインが、現代手法でこの独創的なスパークを作り上げました。

スパークは、トレンドを超越した未来永劫のデザインクオリティを宿しています。

サファイアクリスタルに印されたvマークが、ヴェントゥーラのデザインクオリティとハイレベルな技術、更に見事なまでの職人技の証であり、世界各国の時計愛好家やメディアなどから熱い支持を受けています。

このスパークは、ヴェントゥーラ社の工房にて技術者の手により丁寧に組み立てられ、厳格な品質基準検査をクリアした時計です。防水検査も時間をかけ、水深50cmの低気圧から30mの高気圧まで繰り返し行われています。

しかし、特殊な機構を搭載した唯一無二の時計ですので、水泳やダイビング、入浴時のご使用はなさらないください。

テクニカルインフォメーション

スパークは、リュースを引き出した状態で工房から出荷されます。

貯蓄された電気エネルギーを消費しないように、この方法が選択されています。

パワーリザーブ

工場出荷前に約3か月間作動するように十分なエネルギーを貯えた状態で出荷されています。

貯蓄されたエネルギー残量が減りますと、3時方向のディスプレイ上で矢印が点滅し始めます。(この状態でも時計は正常に作動します。)

EOEインジケーターが現れたり、あるいはパワーの欠如が顕著な場合に、腕時計がおおよそ30日間着用されなければ自動的に作動停止します。

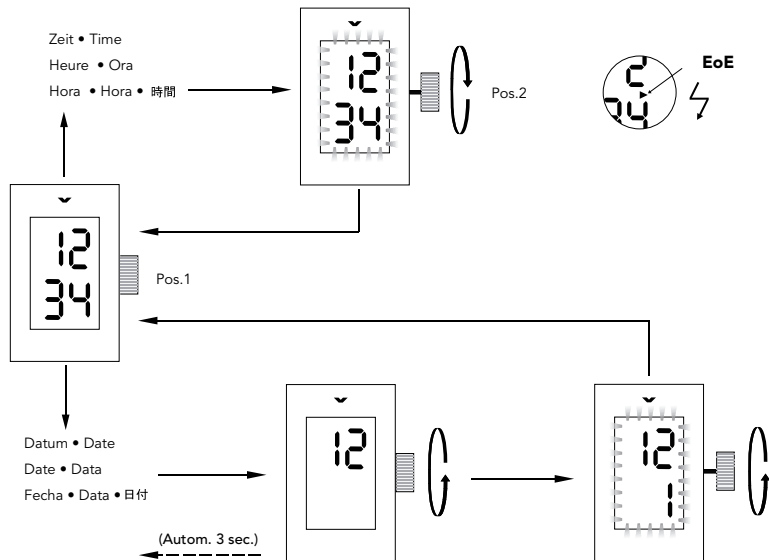
エネルギーを貯蓄するには、着用を続ければ腕の動きによってローターが回転し、徐々にジェネレーターに動力が送り込まれますが、リュースを手動で巻上げますと早期にエネルギーを供給できます。但し、手動での巻上げの際は、急激な機械への摩擦が起きますので、一度に20回以上巻き上げないでください。

ご注意

時計をご使用にならない場合は、必ずリュースを引き出した状態で保管してください。

リュースを引き出すとエネルギー貯蓄モードが作動し、5年間保管した後も、約30日間は作動するエネルギーが保有されています。リュースを引き出した後、約8分後にエネルギー貯蓄モードに切り替わります。

Einstellen von Zeit und Datum • Setting of time and date • Réglage de la date et de l'heure • Regolazione di ora e data • Ajuste de la hora y la fecha • Regulação das horas e da data • 時間と日付のセッティング



Eine schnelle 180°- Rotation der (gezogenen) Krone erlaubt die Einstellung der Stunden -bzw. Monats Anzeige ohne Beeinflussung der Minuten bzw. Tage Anzeige.

A fast 180°-turn of the (pulled-out) crown adjusts only the hour or month indication without affecting the minutes/date.

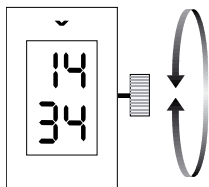
Une rotation rapide à 180° de la couronne (tirée) permet de régler l'affichage des heures ou des mois sans modifier l'affichage des minutes ou des jours.

Una rotazione veloce di 180° della corona (inserita) consente di regolare la visualizzazione delle ore e del mese, senza influenzare la visualizzazione dei minuti e dei giorni.

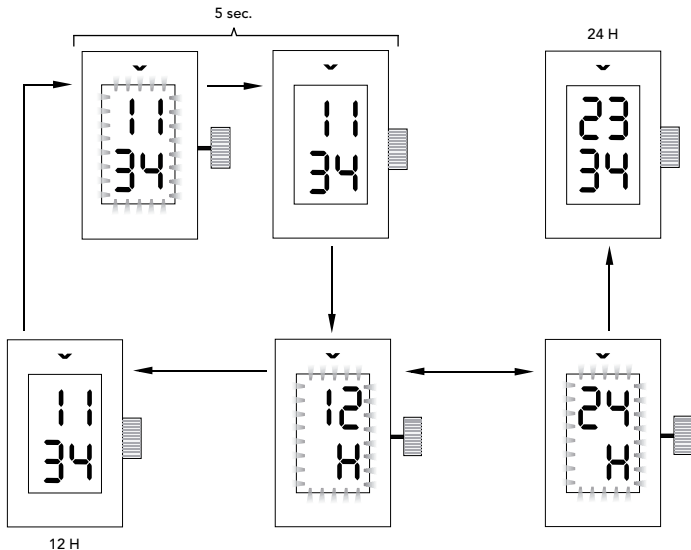
Al girar rápidamente la corona 180° (en posición hacia afuera), se pueden ajustar las horas y los meses sin que afecte a los minutos ni a los días.

Uma rápida rotação de 180° da coroa (puxada) permite a regulação do indicador das horas ou do mês sem influenciar a indicação dos minutos ou dos dias.

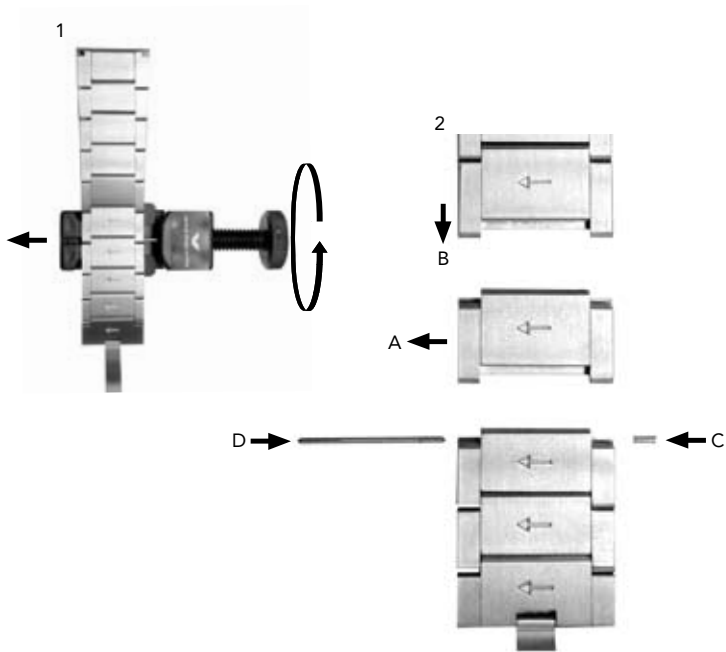
リューズを素早く回転させると時間と月日が変更されます。
ゆっくり回転させると分と時間、または月日の変更が可能です。



Einstellen von 12- oder 24 Std. Format • Choosing the time-format 12h or 24h • Choisir le format horaire 12h ou 24h • Regolazione del formato a 12 o 24 ore • Elección del formato de 12 ó 24 horas • Regulação do formato 12 ou 24 horas • 12 時間または 24 時間表示の選択



Einstellen der Bandlänge • Sizing of the bracelet • Ajustement du bracelet • Regolazione della lunghezza del bracciale • Ajuste de la longitud de la correa • Regulação do comprimento da pulseira • ストラップの調節



Einstellen der Bandlänge • Sizing of the strap • Ajustement du bracelet • Regolazione della lunghezza del cinturino • Ajuste de la longitud de la correa • Regulação do comprimento da correia • ストラップの調節

(SPARC fx)

